

Groot Nieuws Bijbel, herziene versie 1996

De Groot Nieuws Bijbel, daar zoomen we vandaag wat verder op in. De 1e versie is van 1983. In 1996 is de tekst herzien. Het inspireerde ons tot een woordzoeker.

De **Groot** Nieuws Bijbel is een Bijbelvertaling in de **omgangstaal**, vooral bedoeld voor niet-kerkelijke **lezers**. De naam is een vrije vertaling van **evangelie**, traditioneel vertaald als "**Blijde Boodschap**"; hieruit blijkt het hoofddoel om een Bijbeleditie te maken die **toegankelijk** was voor niet-gelovigen. Het is nadrukkelijk de bedoeling van de vertalers geweest een vertaling te maken die voor '**iedereen**' **begrijpelijk** is.

Geschiedenis

Vanaf de **jaren zestig** kregen de gedachten van Eugene Nida veel invloed binnen de Wereldfederatie van Bijbelgenootschappen. Nida wilde een manier van **vertalen** promoten die de **Bijbel** toegankelijk zou maken voor mensen die geen kerkelijke binding hadden. Met een **Engels** en een **Spaans** voorbeeld voor ogen, werkte men aan een vertaling van het **Nieuwe** Testament in de omgangstaal. Deze heette Groot nieuws voor u en verscheen in 1972; vertaler was A.W.G. Jaake. Het Nederlands Bijbelgenootschap en de Katholieke Bijbelstichting hadden inmiddels getracht tot een oecumenische Bijbelvertaling te komen, maar liepen hierin vast. Daarop werd besloten te komen tot een **vertaling** van het **Oude Testament** in de omgangstaal. In 1983 verscheen de Groot Nieuws Bijbel.

Principes en methodes

Kenmerkend voor de Groot Nieuwsvertaling is dat voor de vertalers de leesbaarheid voorop stond, de literaire eigenschappen kregen minder **prioriteit**. De **vraag** aan de meelezers was of men de **tekst** begreep; zo niet dan werd de tekst alsnog begrijpelijk gemaakt. De term die men hanteerde was **dynamisch** equivalent: dynamisch: volgens de **regels** van het Nederlands, **equivalent** wil zeggen **trouw** aan de **grondtekst**. Aan de vertaling werkten in principe drie **kenners** van de **brontalen** (Grieks of Hebreeuws) en één neerlandicus mee. Men werkte in vijf stappen. Belangrijk was de moderne typemachine met opslagmogelijkheid, die het de secretaresse mogelijk maakte wijzigingen aan te brengen zonder alles over te tikken. Naast meelezers waren er ook **adviseurs** die de inhoud toetsten aan de kennis van dat moment. Voor de deuterocanonieke boeken is een beroep gedaan op de Willibrordvertaling. In **1996** is de Groot **Nieuws** Bijbel herzien; hierbij was aandacht voor de herziene vertaalprincipes, en voor nieuwe handschriften, stijl en voorleesbaarheid. Ook werd de nieuwe **spelling** doorgevoerd.

Kritiek

Het werken vanuit een nieuwe vertaalopvatting maakte veel **kritiek** los. Het Bijbelgenootschap kreeg brieven met teksten als: "De honden lusten hier geen brood van" en "Gods Woord wordt verkwanseld".

Het Bijbelgenootschap bleef echter achter het **project** staan.

Streep de vetgedrukte/onderstreepte woorden door in de woordzoeker op de volgende pagina. De niet doorgestreepte letters vormen de oplossing.

En die oplossing is de auto van het jaar 1996.

F	O	R	E	G	E	L	S	S	R	E	Z	E	L
K	U	I	O	T	O	O	R	G	T	R	O	U	W
J	D	T	M	A	T	B	N	E	W	U	E	I	N
I	E	O	G	N	K	O	E	B	P	I	G	S	R
L	T	E	A	I	E	O	L	A	R	E	N	R	T
E	S	G	N	E	I	D	A	L	O	D	I	E	E
P	K	A	G	U	T	S	T	E	J	E	L	N	S
J	E	N	S	W	I	C	N	B	E	R	A	N	T
I	T	K	T	S	R	H	O	J	C	E	T	E	A
R	D	E	A	V	K	A	R	I	T	E	R	K	M
G	N	L	A	O	B	P	B	B	R	N	E	6	E
E	O	I	L	E	D	J	I	L	B	A	V	9	N
B	R	J	H	C	S	I	M	A	N	Y	D	9	T
V	G	K	E	I	L	E	G	N	A	V	E	1	A

OPLOSSING:
